



# Формирование профессиональных умений аудиовизуального переводчика в процессе интеграции дисциплин в вузе

О. Г. ШЕВЧЕНКО, И. В. БАРАБАШЁВА

## АННОТАЦИЯ

**Введение.** Существующий социальный заказ – подготовка специалиста в области перевода, способного приступить к выполнению профессиональных обязанностей после выхода из высшего учебного заведения на высоком профессиональном уровне, пока остается только мечтой. Для решения проблемы требуется вовлекать студентов в образовательный процесс, построенный на основе интеграции дисциплин с применением профессионально-ориентированных образовательных технологий с ранних этапов обучения в вузе с целью развития профессиональных умений. *Целью исследования* является формирование профессиональных умений будущих аудиовизуальных переводчиков при интеграции дисциплин на первом курсе обучения в вузе.

**Материалы и методы.** В эксперименте приняли участие 51 студент 1 курса Новосибирского государственного технического университета (Российская Федерация) по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». Для анализа полученных результатов использовался метод математической обработки данных: Т-критерий Вилкоксона, метод взаимной оценки выполненных переводов по критериям «360 градусов».

**Результаты.** Выявлено, что интеграция дисциплин в вузе способствует формированию профессиональных умений аудиовизуального переводчика и является эффективной по критериям корректного определения звуков, подлежащих синхронизации при переводе, коартикуляционных явлений и явлений надсегментного уровня ( $p \leq 0,01$ ). Вместе с тем, анализ полученных в ходе экспериментального обучения данных свидетельствует о небольшом количестве студентов, выполнивших дублированный перевод с укладкой «в губы» и адекватный перевод на высоком уровне (9,8% и 11,7%) соответственно, что объясняется сложностью аудиовизуального переводческого процесса, требующего одновременно смысловой эквивалентности и фонетической синхронизации.

**Заключение.** Интеграция дисциплин на первом курсе в вузе способствует росту учебной мотивации и обеспечивает формирование профессиональных умений будущих аудиовизуальных переводчиков. Опыт может быть использован образовательными учреждениями, готовящих переводчиков.

## КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

профессионально-ориентированные задания, аудиовизуальный перевод, фонологическая синхронизация, интеграция дисциплин

**Для цитирования:** Шевченко О. Г., Барабашёва И. В. Формирование профессиональных умений аудиовизуального переводчика в процессе интеграции дисциплин в вузе // Перспективы науки и образования. 2025. № 2. С. 85–103. <https://doi.org/10.32744/pse.2025.2.6>

Поступила: 09.09.2024 | Одобрена: 05.02.2025 | Опубликована: 30.04.2025



Лицензия «С указанием авторства — С сохранением условий». Позволяет перерабатывать, исправлять и развивать произведения при условии указания авторства и лицензирования производных работ на аналогичных условиях.



# University disciplines integration as a means of pre-service audiovisual translators' professional skills development

O. G. SHEVCHENKO, I. V. BARABASHYOVA

## ABSTRACT

**Introduction.** There has been an increasing recognition of the need to empower translation students to meet market demands. To allow each student to function within the language mediation community upon graduation, the emphasis must be placed on involving them into learning at the early stages at the university though integration of disciplines to obtain professional skills. The purpose of the research is the development of pre-service audiovisual translators' professional skills.

**Methods and materials.** The sample group was represented by the first-year students of Novosibirsk State Technical University, majoring in Translation, Linguistics program. The research was carried out during the period of 6 weeks (2023). The total number of students participating in experimental learning is 51. The main method of the research was Wilcoxon rank sum test and 360 degree peer review method.

**Results.** The findings of the study indicate the effectiveness of integration of disciplines in the development of professional skills of pre-service audiovisual translators in finding the sounds to be transformed into the target language, as well as in finding the coarticulation processes and suprasegmental means ( $p \leq 0.01$ ). The analysis of the experimental data indicates, on the other hand, the small number of students with a high level of making a dubbing translation with phonological synchronization (9.8%) and of producing the adequacy of translation (11.7%). This can be explained by the complexity of audiovisual translating process.

**Conclusion.** The application of integration of disciplines to training university students motivates them to study the language discipline more consciously and to develop professional skills of pre-service audiovisual translators.

## KEYWORDS

professionally-oriented tasks, audiovisual translation, phonological synchronization, integration of disciplines

**For Citation:** Shevchenko, O. G., & Barabashyova, I. V. (2025). University disciplines integration as a means of pre-service audiovisual translators' professional skills development. *Perspektivy nauki i obrazovania = Perspectives of Science and Education*, (2), 85–103. <https://doi.org/10.32744/pse.2025.2.6>

Received: 9 September 2024 | Approved: 5 February 2025 | Published: 30 April 2025



This is an open access article distributed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike International License (CC-BY-SA 4.0) that allows others to share the work with an acknowledgement of the work's authorship and initial publication in this journal

## ВВЕДЕНИЕ

Перевод аудиоматериалов представляет собой пользующееся большим спросом направление сферы лингвистических услуг. Сегодня компетенции аудиовизуального переводчика высоко востребованы и в России [1], и за рубежом [15]. Однако можно констатировать несоответствие вузовских программ подготовки переводчиков потребностям рынка [2]. Первостепенное значение имеет достижение оптимального баланса между индустрией и университетами [16]. Организация обучения переводчиков нашла отражение в рекомендациях ЮНЕСКО «О юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков», принятой в Найроби в 1976 г. В ней обозначаются положения о необходимости разработки специальных программ подготовки переводчиков и необходимости осуществления непрерывной подготовки переводчиков [17].

Вызовы современной жизни требуют от будущего профессионала не только хороших знаний, умений и навыков в профессиональной сфере, но и способности принимать нестандартные решения, проявляя творческие инициативы. Сегодняшний студент – будущий переводчик не только не знает особенности работы с аудиовизуальным материалом [2], но и не проявляет достаточного уровня развития творческих способностей [3]. Это напрямую влияет на низкий уровень мотивации к обучению.

Исследование, целью которого являлось определение эмоционального состояния первокурсников и их отношения к учебе в ходе первого года обучения, обусловило разработку модели формирования профессиональных умений будущих аудиовизуальных переводчиков на ранних этапах обучения в вузе и было выполнено на базе Новосибирского государственного технического университета среди студентов 1 курса направления подготовки «Лингвистика», профиль "Перевод и переводоведение" в 2023 году в количестве 80 человек. Исследование проводилось с использованием методики "Самооценка эмоциональных состояний" (А. Уэссман, Д. Рикс) в авторской модификации, а также метода включенного наблюдения.

Принимая во внимание пройденный этап профессионального самоопределения и выбор своей будущей профессии (что очевидно подразумевает увлеченность и заинтересованность иностранными языками), первокурсники продемонстрировали неожиданно низкий уровень учебной мотивации по определенным языковым предметам. Так, в ходе включенного наблюдения, было отмечено снижение учебной мотивации студентов первого курса на занятиях по фонетике в сравнении с другими аспектами дисциплины Иностранный язык: грамматикой и практикой устной и письменной речи, предположительно в силу новизны и сложности предмета.

Использование методики "Самооценка эмоциональных состояний" позволило выявить высокий уровень тревожности при подготовке к занятиям по фонетике у 67 студентов (83,8%), что обуславливает низкий уровень их учебной мотивации, 3 респондента (3,75%) испытывают разочарование и сомнения в правильности выбранного направления подготовки, остальные участники исследования в целом уверены в себе и свободны от беспокойства.

Снижение уровня мотивации к обучению у будущих переводчиков можно объяснить еще и тем, что во многих вузах в течение довольно продолжительного периода обучения студенты изучают языковые дисциплины, не связанные с переводом и практически не соприкасаются с ним а, б, с. Однако, по мнению исследователей, с самого начала обучения по программам бакалавриата можно включать студентов в работу над проектами, тем или иным образом связанными с переводом [4]. Это поможет студентам применить усвоенные знания в практической деятельности, а, следовательно, приведет к формированию профессиональных умений и значимых качеств переводчика [18], а также позволит сформировать мотивацию к обучению [19].

Для того чтобы поменять сложившуюся ситуацию, необходимо создавать образовательную среду и применять гибридные технологии обучения [5]. Это способствует вовлечению студентов в образовательный процесс в условиях цифровизации образования [6].

а Московский городской педагогический университет. Учебные планы и календарные графики. URL: [https://op.mgpu.ru/plans/plans\\_new/2023/](https://op.mgpu.ru/plans/plans_new/2023/) (дата обращения: 13.01.2024)

б Новосибирский государственный технический университет. Учебные планы и календарные графики. URL: [https://www.nstu.ru/studies/study/edu\\_plans#fgo](https://www.nstu.ru/studies/study/edu_plans#fgo) (дата обращения: 13.01.2024)

с Томский государственный университет. Учебные планы и календарные графики. URL: <https://ff.tsu.ru/node/5515> (дата обращения: 13.01.2024)

Одним из возможных путей обеспечения интеграции дисциплин является применение междисциплинарного подхода к обучению будущих аудиовизуальных переводчиков как средства гармонизации освоения иностранного языка и формирования профессиональных умений в профессиональной деятельности.

Актуальность проблемы формирования профессиональных умений будущих аудиовизуальных переводчиков при интеграции дисциплин обусловлена недостаточной разработанностью эффективных форм и методов обучения переводчиков на начальных этапах обучения в вузе, приводящая к снижению их мотивации к обучению. Поэтому назревает необходимость в обосновании возможности разработки и внедрения модели обучения профессиональным умениям в образовательном процессе в контексте обучения иностранному языку.

С учетом вышесказанного была сформулирована *цель исследования* по решению проблемы формирования профессиональных умений будущих аудиовизуальных переводчиков при интеграции дисциплин на первом курсе обучения в вузе.

*Задачи исследования:*

1. Выявить личностное отношение первокурсников к выбранной профессии, определить степень значимости для них профессиональных качеств переводчика, определить, какие качества самих студентов, по их мнению, нуждаются в развитии.
2. Разработать модель формирования профессиональных умений будущих аудиовизуальных переводчиков с учетом полученных результатов личностного отношения первокурсников к будущей профессии.
3. Проверить разработанную модель на практике в ходе экспериментальной работы.

## ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Интеграция в образовании подразумевает как объединение элементов разных предметов внутри образовательных областей [7], так и перенос методов исследования из одной дисциплины в другую [8]. В случае освоения учебной дисциплины, построенной на основе интеграции, студент сможет приобрести системные знания, что способствует его более высокой готовности к ведению профессиональной деятельности в выбранной сфере.

Обеспечение интеграции дисциплин возможно на основе, как междисциплинарного, так и профессионально-ориентированного подходов (технология контекстного обучения). Междисциплинарный подход заключается в использовании проблематики профессиональной сферы при обучении иностранному языку, при этом обучающиеся реализуют фрагменты профессиональной деятельности на языковых занятиях [9]. В проблемно-ориентированном подходе усвоение знаний осуществляется в контексте разрешения профессиональных ситуаций, при этом происходит превращение информации из учебной в средство профессиональной деятельности. Моделируется предметное и социальное содержание будущей деятельности, а усвоение знаний положено в канву будущей деятельности. Учебный материал превращается в информацию, которую не только нужно освоить, но за проблемными ситуациями просматриваются контуры профессии. Реконструирование общей и профессиональной культуры происходит с помощью трех обучающих моделей (семиотической, имитационной и социальной). Происходит процесс постепенной смены обучающих моделей.

Семиотическая обучающая модель, в которой представлена система заданий на переработку знаковой информации (не требуется личностное отношение к изучаемому материалу), трансформируется в имитационную (где информация выступает в функции средства регуляции профессиональной деятельности) и социальную обучающую модель (проявляется система отношений к обществу и культуре) [10].

Теоретической базой исследования выступили также работы следующих авторов: Е.Л. Бархударовой [11], Л.В. Щербы [12] по вопросам сопоставления фонетических систем языков; А.В. Козуляева [13], Н. Талаван [20] по использованию творческого интралингвального дублированного перевода на языковых занятиях; Т. Chen [21], М. Albl-Mikasa, K. Andermatt, M.

Ehrensberger-Dow [22], G. Qiu [23] и др. по вопросам, связанным с формированием профессионально значимых качеств переводчика.

Применение аудиовизуального перевода (далее – АВП) в образовательных целях на занятиях по обучению иностранному языку (далее ИЯ) в зарубежной педагогике восходит к 80-м годам прошлого века, когда начали анализировать потенциальные преимущества использования субтитров для формирования языковых навыков. АВП стал средством для развития межкультурной осведомленности [24], словарного запаса и формирования навыков говорения [25]. В ряде работ проводились исследования по формированию навыков иноязычного произношения средствами АВП [26]. В современных исследованиях АВП рассматривается как средство повышения мотивации обучающихся [27], в них подчеркивается социальная роль АВ-переводчиков, вдохновляющих молодое поколение изучать языки [28]. Ф. Чом определяет создание дублированного перевода в учебных целях основным средством развития творческого потенциала студентов [29].

Профессиональными умениями переводчика аудиовизуальных произведений можно считать умения осуществлять не просто перевод, а воссоздавать диалог/текст аудиовизуального произведения в «псевдоустном» речевом регистре языка перевода [13]. Такая деятельность требует реализации массива технических приемов, направленных на поиск эквивалентных соответствий звуков двух языков. Аудиовизуальный дискурс характеризуется «особенным» видом устной речи, которая только на первый взгляд кажется спонтанной и естественной, но фактически является результатом тщательно продуманного письменного переводческого процесса. Такая устно-письменная комбинация получаемого перевода, определяющая приемлемость аудиовизуального дискурса для целевых аудиторий, имеет отличительные особенности в каждом языке. Исследования в этой области для пары английский-русский язык не проводились [13]. А данные сопоставительной фонетики используются в процессе обучения крайне мало [11].

Обзор и анализ рассмотренных работ позволил сделать выводы относительно использования потенциала интеграции дисциплин на младших курсах обучения в вузе с целью формирования профессиональных умений аудиовизуального переводчика.

Во-первых, интеграция дисциплин способствует формированию готовности вести профессиональную деятельность в ходе смоделированной квази-профессиональной ситуации уже на этапе изучения языковой дисциплины и применять полученные на дисциплине знания, выполняя профессиональную задачу.

Во-вторых, интеграция дисциплин способствует развитию мотивации студентов, позволяя им использовать полученные знания в квази-профессиональной деятельности.

В-третьих, при интеграции дисциплин создаются перспективы сопоставления звукового строя изучаемого и родного языков, что не находит применения в методике формирования ритмико-интонационных и слухо-произносительных навыков. Вместе с тем, данные сопоставительной фонетики крайне важны для аудиовизуального переводчика.

В-четвертых, малое количество эмпирических исследований по формированию профессиональных умений аудиовизуального переводчика говорит о необходимости разработки модели их формирования и ее интеграции в систему обучения ИЯ.

Проведенный теоретический анализ позволил сформулировать проблему исследования: обучение студентов созданию перевода аудиовизуального произведения на младших курсах в ходе обучения иностранному языку требует изучения как систематического явления в рамках профессионально-ориентированного (технология контекстного обучения) подхода и на основе интеграции дисциплин. Ввиду недостаточной разработанности методов и форм обучения аудиовизуальных переводчиков выполнять перевод с укладкой «в губы» возникает необходимость разработки модели обучения профессиональным умениям переводчика.

Междисциплинарная интеграция может быть осуществлена на основе дисциплины «Иностранный язык», в частности, аспекта практической фонетики английского языка, изучаемой в течение первого года обучения, посредством разработанной модели формирования профессиональных умений аудиовизуального переводчика.

При обучении практической фонетике английского языка характеризуются иноязычные звуки, рассматривается интонация как проводник эмоционально-модальных значений. Такие знания необходимы переводчику аудиовизуальных произведений при создании дублированного перевода, главное условие эквивалентности которого требует фонологической синхронизации (эквивалентности звуков и количества слогов; эквивалентности звучания оригинала и перевода по времени; псевдоустности).

Профессионально-ориентированные задания, являющиеся частью модели, предполагают создание различных видов дублированного аудиовизуального перевода: интерлингвального дублированного перевода (анг-русс) – создание звуковых дорожек оригинального англоязычного фильма на русском языке, соблюдая принцип фонологической синхронизации (укладка «в губы»), учитывая принципы эмоционально-поведенческой эквивалентности и псевдоустности [29]; творческого дублированного интралингвального перевода (анг-анг) – создание собственного сценария на языке оригинала под имеющийся видеоряд с сохранением фонологической синхронизации.

Модель основана на механизме перехода от учебных действий к выполнению квази-профессиональных задач по созданию дублированного перевода с фонологической синхронизацией. Модель включает несколько компонентов: целевой, содержательный, технологический и оценочный (рис.1). Разработанная модель интеграции дисциплин основана на технологии контекстного обучения. Модель предполагает переход от обычного текстового анализа фонетической составляющей (семиотический компонент обучающей модели) до создания, дублированного интерлингвального перевода (имитационный компонент модели) и создания творческого интралингвального перевода (социальный компонент модели).

Работа с аудиотекстом с целью идентификации фонетических явлений оказывается недостаточной для включения студентов в активный процесс использования полученных на учебной дисциплине знаний по предмету. Однако при интеграции дисциплин создаются условия для оперативного применения полученных фонетических знаний, необходимых для создания дублированного перевода (имитационный компонент обучающей модели). Процесс создания перевода стимулирует студентов на активный поиск звуков, нуждающихся в синхронизации и на поиск эквивалентов в оформлении интонации. Целью учебного действия становится не простое усвоение информации по учебной дисциплине «Практическая фонетика», но достижение на основе усвоенной информации практически полезного эффекта – перевода. При продвижении к следующему компоненту социальной обучающей модели контекстного обучения создается не только перевод на другой язык с элементами синхронизации звуков и слогов, но и трансформация личностных смыслов в социальные ценности. При этом студент своим переводом пытается оказать комический эффект на свою аудиторию, придерживаясь системы ценностей, принятых в культуре языка перевода. Это переводческое умение (достижение прагматической эквивалентности или выполнение адекватного перевода) считается самым важным в иерархии переводческой эквивалентности, овладевая которым развиваются творческие способности студентов.

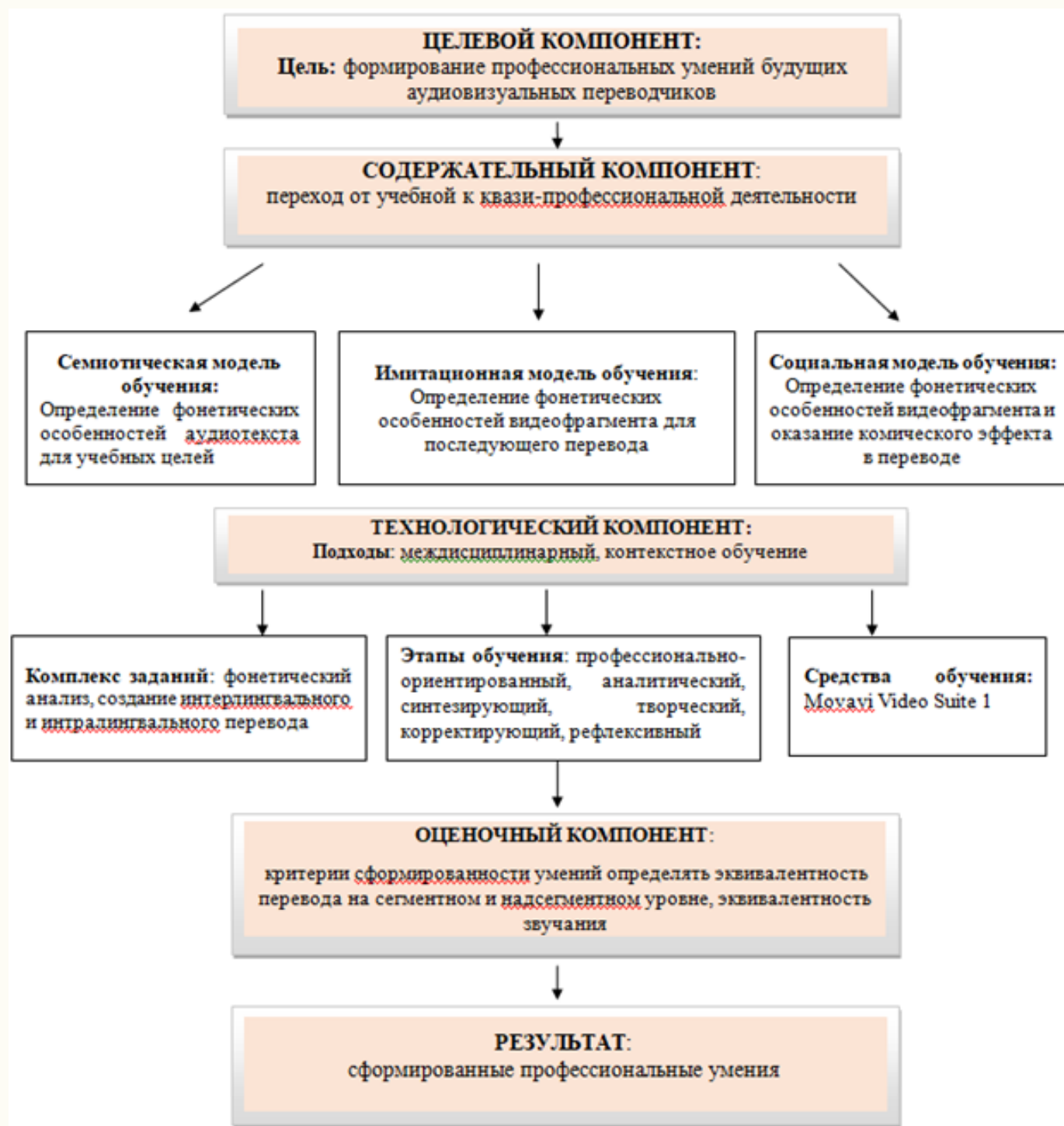
Формирование профессиональных переводческих умений разбито на этапы. На первом этапе происходит адаптация личности к профессии, обучающемуся необходимо познакомиться с профессией переводчика, а именно, уточнить содержание профессиональных умений переводчика, реориентируясь от ошибочных методов АВП. Ожидаемый результат этого этапа обучения – сформированное понимание значимости работы аудиовизуального переводчика, умение отделять кадр от сцены, развитие мотивации к выполнению работы.

На следующем аналитическом этапе обучения необходимо научить понимать аудиовизуальный дискурс для последующего перевода. Анализ включает все составляющие – от фонетического уровня языка (преимущественный) до анализа визуальной, культурной, сюжетной составляющей. Ожидается, что такой многоаспектный анализ позволит студентам выработать стратегию перевода аудиовизуального произведения.

На синтезирующем этапе обучения необходимо научить создавать текст перевода, сохраняя сюжетную целостность, эмоциональную и смысловую эквивалентность. Для этого вида перевода существенные ограничения накладывает необходимость фонетической синхронизации. Поэтому для анализа привлекаются данные сопоставительной фонетики. После синтезирующего этапа начинается этап творческого развития способностей будущих переводчиков, когда они должны

самостоятельно написать сценарий под имеющийся видеоряд, при этом используя ранее полученный опыт создания перевода под дубляж. На этом этапе студенты самостоятельно выбирают отрывок из фильма, пишут свой собственный сценарий и озвучивают его. Обязательным условием этого этапа является оказание комического эффекта на аудиторию.

На следующем этапе происходит коррекция и осознание плюсов и минусов выполненного перевода, где каждый студент может получить от преподавателя и других студентов обратную связь о выполненном переводе. И, наконец, последний этап обучения направлен на рефлекссию о работе для выяснения мнений студентов о необходимости такого обучения и полученном опыте.



**Рисунок 1** Модель перехода от учебных действий, выполняемых в ходе обучения ИЯ до действий по созданию продукта

## МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Сбор информации для анализа результатов исследования проводился с использованием эмпирических методов с целью выявления отношения студентов к видам учебной деятельности, представленных в модели формирования профессиональных умений аудиовизуальных переводчиков и реализуемых в ходе экспериментальной работы (опрос, сплошное включенное наблюдение, анкетирование), метод «360 градусов» (трехсторонняя оценка выполненных работ преподавателем, оценка другим студентом и самооценка).

С целью оценивания педагогического потенциала модели формирования профессиональных умений переводчика на принципах интеграции дисциплин, в осеннем семестре 2023 года была проведена экспериментальная работа со студентами первого курса направления «Лингвистика», обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение» в Новосибирском государственном техническом университете. Экспериментальная работа проводилась в рамках дисциплины «Иностранный язык», аспект «Практическая фонетика английского языка». Всего в обучении принял участие 51 студент. Все студенты вошли в экспериментальную группу.

Выбор курса респондентов был обусловлен отсутствием профессиональных дисциплин на младших курсах обучения согласно учебному плану, принятому в университете.

Методика проведения педагогического эксперимента включала три этапа. **Констатирующий этап** эксперимента был направлен на выявление сформированности умений анализировать аудиотекст и определять особенности речи на сегментном и надсегментном уровнях и включал прослушивание аудиотекста с последующим определением фонетических особенностей речи по разработанным критериям.

**В ходе формирующего этапа** было организовано экспериментальное обучение, направленное на формирование профессиональных умений аудиовизуального переводчика в соответствии с разработанной моделью. К параметрам обучения относились: преподаватель, учебная нагрузка студентов (1 пара в неделю), учебные материалы (видеофрагменты из фильмов (Мако mermaids (3 фрагмента) и Harry Potter (3 фрагмента)), модель обучения профессиональным умениям аудиовизуального переводчика создавать перевод фильмов с укладкой «в губы» и выполнять адекватный перевод.

**На контрольном этапе** эксперимента проверялась сформированность умений анализировать аудиовизуальный дискурс. Студенты выполняли фонологический анализ видеофрагмента с последующим созданием дублированного интерлингвального (анг-русс) и интралингвального перевода (анг-анг) видеофрагмента.

В таблице 1 представлены профессиональные умения будущих аудиовизуальных переводчиков и критерии их оценивания с баллами, разбитые на три группы. Этими критериями пользовались и студенты для взаимного оценивания выполненного дублированного перевода.

Методика оценивания уровня сформированности умений.

Умения группы 1 (умения осуществлять фонологический анализ аудиовизуального дискурса) оценивался по количеству найденных явлений в оригинальном тексте. Определялось процентное соотношение.

Умения группы 2 (умения создавать аудиовизуальное произведение с укладкой «в губы») оценивалось по 5-ти балльной шкале за умение. Определялся процент студентов, выполнивших перевод на высоком (20-18 баллов), среднем (17-13 баллов) и низком уровне (менее 13 баллов) по каждому умению. Сформированность умений первых двух групп оценивал только преподаватель.

Умения группы 3 (умения создавать интралингвальный перевод для новой целевой аудитории) оценивался и преподавателем, и студентами по 3-х балльной шкале. В случае, если студент набирал 3 балла, уровень сформированности оценивался, как высокий, 2 балла – как средний, 1 балл – как низкий.

Полученные результаты по сформированности умений группы 1 (низкая сформированность умений определять особенности английской интонации) обусловили разработку профессио-

нально-ориентированных заданий (Табл. 2) с рекомендациями по фонологическому анализу, по созданию дублированного перевода и по выбору программного обеспечения для озвучивания фильмов.

Таблица 1

Профессиональные умения аудиовизуального переводчика и критерии их оценивания с баллами

|                                                                                                           | Профессиональные умения переводчика                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Критерии оценивания профессиональных умений переводчика                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Группа 1:</b><br><b>Умения анализировать аудиовизуальный дискурс</b>                                   | 1. Умение отбирать из набора звуков те звуки, которые представляют сложность для передачи в другом языке;<br>2. Умение распознавать коартикуляционные процессы, придающие устной речи естественный вид;<br>3. Умение оценивать характер начала и конца фразы;<br>4. Умение определять движения мелодического контура;<br>5. Умение оценивать форму ядра;<br>6. Умение определять коммуникативные типы высказываний;<br>7. Умение выявить отношения равноправия или подчиненности внутри сложного предложения; | <b>Сегментный уровень</b><br>- верно находит и характеризует звуки, которые необходимо синхронизировать при укладке «в губы»;<br>- распознает большинство коартикуляционных явлений: элизия, редукция, ассимиляция, аккомодация; <b>Надсегментный уровень</b><br>- верно расставляет тоны, ударения, паузы;<br>- верно определяет форму ядра;<br>- соотносит форму ядра с коммуникативным типом высказывания;<br>- верно определяет отношения между частями сложного предложения;                                                                                           |
| Оценка сформированности умений группы 1                                                                   | Определяется процентное соотношение найденных фонетических особенностей                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Группа 2:</b><br><b>Умения создавать текст перевода</b>                                                | 1. Умение найти соответствующие варианты звуков в языке перевода;<br>2. Умение оперировать фонетическими единицами в соответствии с требованиями синхронности и сюжетной целостности;<br>3. Умение передавать в языке перевода коммуникативное намерение коллективного автора, несмотря на ограничения по времени звучания;<br>4. Умение корректно оформлять мелодику фразы;<br>5. Умение соблюдать принципы эквивалентности звучания;                                                                        | <b>Эквивалентность перевода на сегментном уровне</b><br>- корректно передает необходимые звуки, которые требуют синхронизации;<br><b>Эквивалентность перевода по времени звучания</b><br>- сохраняет необходимое количество слогов в языке перевода, совпадающее с количеством слогов в исходном языке;<br>- совпадает по времени звучания с оригиналом;<br><b>Эквивалентность перевода на надсегментном уровне</b><br>- достигает смысловую эквивалентность в зависимости от интонации как результат распознавания эмоциональных оттенков героев по мелодическому контуру. |
| Баллы за умения группы 2                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5 баллов за умение<br>Сумма баллов = 20                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Группа 3:</b><br><b>Умения создавать комический эффект при переводе (выполнять адекватный перевод)</b> | 1. Умение создавать текст на языке оригинала под видеоряд;<br>2. Умение соблюдать требования синхронности;<br>3. Умение создать комическую ситуацию лингвистическими средствами;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Фонетическая эквивалентность перевода</b><br>- создает интралингвальный перевод под видеоряд;<br>- соответствует принципам синхронности;<br><b>Адекватность (прагматическая эквивалентность) перевода для новой целевой аудитории</b><br>- создает комическую ситуацию в переводе;                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Баллы за умения группы 3                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1 балл за умение<br>Сумма баллов = 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

Таблица 2

Краткое описание профессионально-ориентированных заданий для развития профессиональных умений аудиовизуального переводчика при обучении фонетике

| Этапы обучения                                                                                                       | Профессионально-ориентированные задания                                                                 | Краткое описание заданий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Профессионально ориентированный этап:</b> активизация знаний, развитие мотивации обучающихся                      | Понятие АВП, основы предпереводческого анализа; определение границы сцен; выбор видеофрагмента;         | 1. Предлагается просмотреть видеоролики, предложенные преподавателем. Определить количество сцен. Далее рекомендуется самостоятельно выбрать видеоролик, желательно с двумя героями, для самостоятельного анализа и интралингвального перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Аналитический этап:</b> фонетический анализ исходного текста с целью последующей синхронизации и укладки «в губы» | Фонологический анализ видеофрагмента                                                                    | 2. Предлагается сделать транскрипцию всех предложений из фрагмента.<br>3. Дается задание составить перечень проявлений псевдоустности на фонетическом уровне (элизия звуков и целых слогов, редукция звуков, глоттализация, веляризация, ассимиляция согласных по типу смены места артикуляции, потеря взрыва, безрелизность и др.).<br>4. Предлагается определить уровень начала и конца тона (выражена ли завершенность / незавершенность) или (заинтересованность / незаинтересованность).<br>5. Определяются эмоциональные оттенки каждой фразы. Изображается графически изменение диапазона и регистра каждой фразы, а также громкости и темпа произнесения фразы.<br>6. Определяется отношение говорящих друг к другу. Предлагается обратить внимание на изменения мелодического контура и связанные с ним отношения говорящих.<br>7. Определяются коммуникативные типы высказываний (утверждение-вопрос, приказ – просьба, утверждение – предупреждение).<br>8. Определяются отношения между частями сложного предложения по степени важности (изменение диапазона и регистра). |
| <b>Синтезирующий этап:</b> создание текста перевода                                                                  | Создание интерлинвального дублированного перевода видеофрагмента (анг-русс)                             | 9. Предлагается использовать приемы синхронизации звуков языков с укладкой «в губы» при осуществлении перевода: количество слогов в тексте перевода должно быть равно количеству слогов в оригинале; синхронизировать звуки в русском переводе: найти эквиваленты взрывным смычным звукам, лабиализованным звукам, открытым гласным заднего ряда.<br>10. Дается задание найти наилучшие эквиваленты псевдоустности на уровне фонетики: выпадение гласных и согласных звуков в потоке речи, слияние и элизия.<br>11. Изыскиваются эквивалентные способы передачи отношений говорящего к собеседникам в русском языке. Размечается графически текст, изображаются движения мелодического контура.<br>12. Переводятся предложения из видеофрагментов и наговариваются для мгновенной интеграции перевода и изображения: используется программа Movavi Video Suite 1, позволяющая проговаривать текст с одновременным проигрыванием видео.                                                                                                                                                 |
| <b>Творческий этап:</b> создание своего сценария под имеющийся видеоряд.                                             | Создание «творческого дублированного интралингвального перевода» (анг-анг)                              | 13. Предлагается сочинить новый сценарий на английском языке по просмотренному видеоролику. Непременным условием создания нового дублированного перевода является привнесение элемента юмора в придуманный сценарий.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Корректирующий этап:</b> проверка созданного перевода требованиям фонологической синхронизации                    | Оценивание «интралингвального дубляжа» (анг-анг) студентами друг друга, преподавателем и самооценивание | 14. Оцениваются работы друг друга, с использованием критериев оценки. При этом студенты могут оставить комментарии о том, что необходимо изменить или улучшить. Критерии взаимного оценивания приведены в таблице 1;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Рефлексивный этап</b>                                                                                             | Ответы на вопросы опроса                                                                                | 15. Предлагается ответить на вопросы опроса о приобретенном опыте.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

Ниже в Таблице 3 приводится фрагмент фонологического анализа и дублированного интерлингвального перевода (анг-русс) видеофрагмента из фантазийного фильма. В переводе отмечена разметка по тайм-кодам с паузацией. Этап фонологического анализа сопровождается анализом информационных потоков, сюжетной линии и характеристик героев, без чего перевод невозможен.

Таблица 3

Особенности перевода под дубляж фантазийных фильмов  
(на примере из сериала "Mako mermaids): фонетический аспект

| Исходный текст       | Фонетический анализ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Перевод видеофрагмента                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Don't take advantage | <p>[ˈdəʊnʔɪ ˈteɪk ədˈvɑːntɪdʒə ]</p> <p><b>Звуки:</b> два смычных взрывных согласных [d] и [t] в начальной позиции слова необходимо сохранять в переводе для укладки «в губы». Исходная фраза содержит 5 слогов.</p> <p><b>Псевдоустьность:</b> на фонетическом уровне псевдоустьность проявляется через редукцию первого гласного в слове ədˈvɑːntɪdʒə, а также в глоттализации или нереализованной смычке финального звука /t/ в слове [dəʊnʔɪ].</p> <p><b>Интонация:</b> фраза произносится с высоким началом - большая заинтересованность и заканчивается высоким нисходящим тоном – настойчивая просьба. Фраза произносится с замедленным темпом и небольшой скоростью, что может служить свидетельством решительного отношения подруги в отношении другой девушки. Движение мелодического контура (см. рис. 2) характеризуется широким диапазоном; представлена постепенно падающая ступенчатая шкала.</p>  <p>Рис. 2. Движение мелодического контура в английской фразе</p> | <p>00.16.33 „Давай  ,астаааф’ иво \\\</p> <p><b>Звуки:</b> смычный взрывной /д/ сохраняется в переводе, а также сохраняется открытый гласный заднего ряда [а]. Фраза содержит 6 слогов.</p> <p><b>Псевдоустьность:</b> характерное растягивание гласных.</p> <p><b>Интонация:</b> для просьб в русском языке характерно понижение тона в конце фразы. Прямой императив звучит невежливо и прямолинейно. Для русской интонационной шкалы нехарактерно высокое начало фразы. Отношение упрека в просьбе выражено узким диапазоном и низким уровнем произнесения фразы (см. рис.3)</p>  <p>Рис. 3. Движение мелодического контура в русском переводе</p> |

Для выявления эффективности предложенной модели формирования профессиональных умений аудиовизуального переводчика, в частности, умений анализировать аудиовизуальный дискурс на фонетическом уровне использовался метод статистической обработки данных: Т-критерий Вилкоксона и методы обработки данных (количественный и качественный анализ) выполненных переводов.

С целью рефлексивного анализа полученных результатов обучения среди участников формирующего этапа эксперимента был проведен опрос «Степень удовлетворенности приобретенным опытом по созданию дублированного перевода», который содержал вопросы открытого и закрытого типа.

Опрос направлен на выявление понимания студентами возможностей интеграции дисциплин в процессе обучения. Студенты отвечали на вопросы такие, как «Какими навыками вы овладели на протяжении обучения?», «Будут ли полезны задания для дальнейшей работы?», «Улучшились ли ваши навыки работы с компьютером?» и другие.

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во время **констатирующего этапа** педагогического эксперимента мы получили следующие результаты.

После предъявления озвученного текста (семиотический компонент модели контекстного обучения) студенты должны были отметить его особенности на сегментном и надсегментном уровнях по предложенным нами критериям (только этап фонологического анализа без создания текста перевода). На сегментном уровне, в целом, половина особенностей звучащего текста была определена студентами. Однако результаты исследования позволили выявить низкую способность студентов определять особенности английской интонации и распознавать явления коартикуляции. Количество верно расставленных тонов, пауз и ударений не превышает 48%, что свидетельствует о низком уровне сформированности ритмико-интонационных навыков, а количество найденных коартикуляционных явлений не превышает 45%. Результаты представлены в таблице 4.

**После формирующего этапа** экспериментальной работы, заключающейся в реализации модели формирования профессиональных умений аудиовизуальных переводчиков, **в ходе контрольного этапа** были получены следующие результаты. После постановки задачи выполнить фонологический анализ с последующим дублированным переводом (имитационный компонент модели контекстного обучения) показатели этой группы умений будущих переводчиков возросли. Например, на сегментном уровне увеличились показатели определения проблемных для передачи на другой язык звуков и явлений коартикуляции на 22% и 18% соответственно. На надсегментном уровне все показатели значительно приросли. В определении тонов, пауз, ударений, а также в определении форм ядра показатели увеличились на 23%, в определении коммуникативных типов предложений – на 24%, в определении отношений между частями сложного предложения – на 9%. Достоверность значимости полученных данных подтверждена использованием Т-критерия Вилкоксона при Тэмп < Ткр (на уровне 0,01), где Тэмп = 0, а Ткр имеет показатели от 0 до 2 (Ткр=0 ( $p \leq 0.01$ ), Ткр=2 ( $p \leq 0.05$ )).

Таблица 4

Результаты определения студентами 1-го курса фонетических особенностей на констатирующем и контрольном этапах эксперимента, %

|                     | Сегментный уровень                                          |                                                      | Надсегментный уровень                                 |                                         |                                                                 |                                                                            |
|---------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
|                     | Количество верно найденных звуков, подлежащие синхронизации | Количество верно найденных коартикуляционных явлений | Количество верно расставленных тонов, пауз и ударений | Количество верно определенных форм ядра | Количество верно определенных коммуникативных типов предложений | Количество верно определенных отношений между частями сложного предложения |
| Констатирующий этап | 54                                                          | 45                                                   | 40,5                                                  | 48                                      | 63                                                              | 54,2                                                                       |
| Контрольный этап    | 76                                                          | 63                                                   | 72                                                    | 75                                      | 87                                                              | 63                                                                         |

Уровень сформированности профессиональных умений группы 2 участников формирующего этапа педагогического эксперимента (создание интерлингвального перевода с укладкой «в губы») оценивался преподавателем по критериям этой группы. Результаты представлены в таблице 5.

Таблица 5

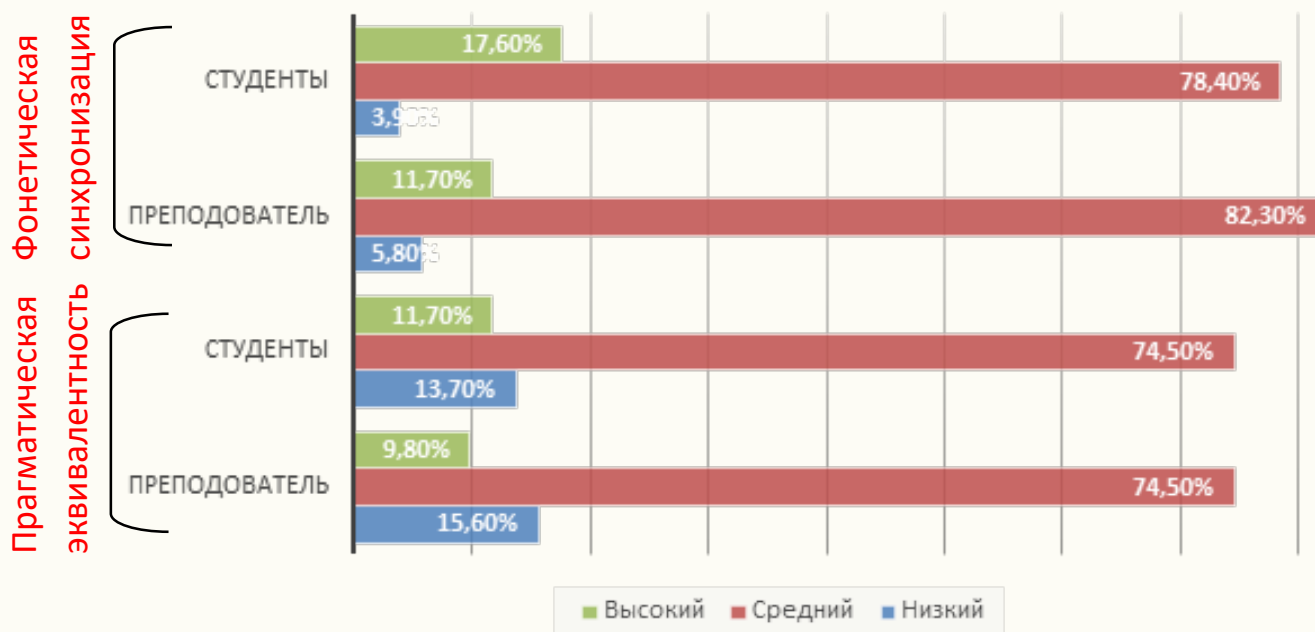
Количество студентов, выполнивших перевод с укладкой «в губы» на высоком, среднем и низком уровнях, %

| Профессиональные умения                     | Высокий уровень | Средний уровень | Низкий уровень |
|---------------------------------------------|-----------------|-----------------|----------------|
| 1. Передача звуков, требующих синхронизации | 53              | 35              | 12             |
| 2. Обеспечение эквивалентности звучания     | 28              | 48              | 24             |
| 3. Передача необходимого количества слогов  | 23              | 46              | 31             |

|                                                                                                                    |    |    |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----|
| 4. Достижение смысловой эквивалентности в результате декодирования эмоциональных оттенков по мелодическому контуру | 54 | 36 | 10 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----|

Рассмотрим подробнее результаты проведенного исследования. В таблице представлены умения создавать перевод с укладкой «в губы». Наиболее сложным умением стали умения 2 и 3 (сохранять эквивалентность звучания и необходимое количество слогов). Текст перевода на русском языке расширяется по сравнению с английским высказыванием. Тем не менее, запаздывание на доли секунды чревато выходом за пределы сцены и такой перевод считается неприемлемым. Однако с умениями 1 и 4 студенты справились лучше. Синхронизация звуков на высоком уровне у 53% студентов, и достижение смысловой эквивалентности у 54% студентов.

Сформированность умений группы 3 оценивалась одновременно и преподавателем, и студентами. Результаты использования метода «360 градусов» представлены на рис. 4.



**Рисунок 4** Оценка уровня сформированности умений группы 3 преподавателем и студентами: фонетическая и прагматическая эквивалентность при создании интралингвального дублированного перевода, % студентов с высоким, средним и низким уровнем сформированности

Кроме оценки уровня сформированности профессиональных умений аудиовизуального переводчика на основе включенного наблюдения с введением протоколов наблюдения во время формирующего этапа эксперимента мы фиксировали состояние учебной мотивации студентов (трехбалльная шкала): проявление внимания к продукту одногруппников, (отсутствие отвлечения и т.п.); увлеченность, эмоциональный подъем; отношение к совету одногруппников, их оценкам. Мы отмечаем высокую степень мотивации (по всем трем показателям) и энтузиазм студентов, которые они проявили во время шести недель экспериментального обучения во время занятий по практической фонетике, в ходе которых у них формировались профессиональные умения аудиовизуального переводчика уже на первом курсе обучения в вузе. Выполнение фонологического анализа с целью создания адекватного перевода с укладкой «в губы» способствовало снижению уровня тревожности и повышению мотивации к выполнению заданий по учебной дисциплине.

В ходе анализа самооценивания работ были выявлены как положительные, так и отрицательные эмоциональные реакции студентов. В основном, они критически оценивают свои рабо-

ты (85%). И лишь 15% респондентов остались довольны своими переводами. По результатам проведенного опроса было выявлено, что кроме профессиональных умений студенты 1 года обучения готовы развивать у себя такие качества переводчика как: хорошую память (55,8%); умения правильно организовать время и распределить нагрузку (41,6%); самоорганизацию и самоконтроль (35%); коммуникабельность, вежливость и доброжелательность (15,6%). Профессионально важные качества, которые студенты считают необходимыми для осуществления переводческой деятельности, являются многопрофильность, гибкость мышления и умение быстро ориентироваться в ситуации. Более того, 77,9% респондентов отметили желание развивать эти качества у себя в процессе обучения в вузе. В ходе выполнения заданий по созданию переводов, отвечая на вопросы анкеты, студенты задумались над развитием качеств, необходимых им для дальнейшей работы.

Результаты, полученные в ходе рефлексивного опроса, показали, что 62,5% участников обучения получили удовольствие от выполнения самостоятельно разработанного сценария под имеющийся видеоряд с синхронизацией и укладкой перевода «в губы». Остальные 38% студентов описывали дубляж как профессиональное умение переводчика, но отмечали, что самостоятельное озвучивание предполагает использование актерских навыков, и не всем студентам такие данные доступны.

Ответы в опросе также показали, что половина испытуемых сочла обучение технологически сложным, хотя все они заметили улучшение своих навыков работы с компьютером благодаря созданию дублированного перевода. Наконец, в ходе взаимооценивания переводов студенты познакомились с системами оценки качества переводов.

## ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

В ходе анализа данных констатирующего и контрольного срезов было зафиксировано улучшение показателей по выполнению фонологического анализа по всем сравниваемым критериям сегментного и надсегментного уровней. По контролю передачи эквивалентности звучания и сохранения равного количества слогов с оригиналом при выполнении перевода высоких показателей выявлено не было. Смысл реплик в диалогах передается верно, а эквивалентность звучания не достигается. Рассмотрим подробно результаты педагогического эксперимента и предложим интерпретацию полученных данных.

Сравнение результатов констатирующего и контрольного срезов показало статистическую значимость по шести контролируемым аспектам выполнения фонологического анализа ( $p \leq 0.05$ ). Это значит, что студенты могут обозначить в исходном тексте трудные для передачи звуки и найти явления коартикуляции. На надсегментном уровне значительно приросли данные по определению форм ядра и коммуникативных типов предложений, по верно определённым паузам и ударениям. Полагаем, что причинами таких показателей являются, прежде всего, повышение уровня мотивации к обучению как результат включения в обучение компонентов реальной профессиональной деятельности.

Анализ выполненных переводов (анг-русс) позволил зафиксировать высокий уровень умения синхронизации звуков (53%) и умения достигать смысловую эквивалентность благодаря декодированию эмоциональных оттенков, передающихся с помощью интонации (54%). Это согласуется с мнением L.T. Nguyen о необходимости целенаправленной работы преподавателя над формированием ритмико-интонационных навыков студентов вуза, о необходимости интеграции интонационных моделей в реалистических диалогах, поскольку даже студенты с высоким уровнем владения языком не умеют распознавать эмоции героев по интонации [14].

Обработка данных показала недостаточно сформированное умение студентов синхронизировать перевод по времени звучания (высокий уровень 28% студентов). Такие данные согласуются с результатами исследований Ф. Чома [29] и А.В. Козуляева [13] о том, что фонологическая синхронизация является самым проблематичным умением будущего переводчика, без которого, тем не менее, не обойтись в переводческой деятельности. Развитие же умений фонологического анализа с учётом аудиовизуального дискурса показывает ряд сложностей, с которыми сталкиваются не только начинающие переводчики, но и переводчики-профессионалы. Причиной отсутствия влияния предложенной модели формирования переводческих умений в аспекте синхрони-

зации времени звучания оригинала и перевода считаем короткий временной промежуток обучения и отсутствие дисциплин переводческого профиля в учебной программе первого курса.

Данные, полученные после анализа интралингвального перевода (анг-анг) с необходимостью оказать комический эффект на аудиторию языка перевода, показывают, что у небольшого количества студентов сформировалось умение оказывать нужный эффект на аудиторию, одновременно синхронизируя время звучания оригинала и перевода. Средний процент выполнения фонологической синхронизации по оценкам студентов и преподавателя не превышает 14,7%, прагматической эквивалентности – 10,8%. Такие данные не противоречат данным, полученным в исследовании Н. Талаван [20] и Мо Ли [30] где отмечаются многочисленные трудности студентов, выявленные в ходе опросов и анкет после опыта создания интралингвального перевода. Создание собственного сценария с озвучиванием требует от студентов не только творческих навыков, но актерских данных, которыми не все студенты владеют.

Тем не менее, в результате использования модели формирования профессиональных переводческих умений на занятиях по ИЯ, включающую профессионально-ориентированные задания, формируются профессиональные умения переводчика. Студенты имеют возможность конструировать знания на основе полученного ранее опыта, создавая аудиовизуальное произведение, при этом тренируя навыки работы с компьютерными программами.

Причинами эффективности примененной модели формирования профессиональных умений аудиовизуальных переводчиков являются:

- готовность студентов к осуществлению профессиональной деятельности, когда они вовлечены в процесс поиска знаний, т. к. этот процесс сопряжен с созданием продукта;
- обучающиеся имеют представление о сути профессиональных умений, необходимые в этой области и в этом виде перевода;
- интересом к привычному для студентов аудиовизуальному контенту;
- возможностью развивать технические навыки в цифровой среде.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По итогу проведенного исследования доказана результативность внедрения модели формирования профессиональных умений будущих аудиовизуальных переводчиков в процессе интеграции дисциплин на базе контекстного обучения.

1. Формирование профессиональных умений будущих аудиовизуальных переводчиков прошло на основе разработанной модели, основанной на технологии контекстного обучения, при переходе от учебной к квази-профессиональной деятельности в условиях интеграции дисциплин, обусловленной использованием профессионально-ориентированного и междисциплинарного подходов. В модели определены профессиональные умения аудиовизуальных переводчиков дублированных фильмов, этапы обучения от профессионально-ориентированного (формирование мотивации к выполнению фонологического анализа) до творческого этапа (создание перевода видеофрагмента с учетом фонологического анализа и прагматической эквивалентности), выделены уровневые характеристики сформированности умений (низкий, высокий, средний), разработаны критерии оценивания, программно-методическое обеспечение развития профессиональных умений переводчиков.

2. Выявленный низкий уровень учебной мотивации к выполнению заданий по практической фонетике в силу сложности предмета значительно повысился в ходе организации экспериментальной работы. Таким образом, создание и внедрение методического обеспечения использования учебной информации изучаемой языковой дисциплины на первом курсе вуза в ходе выполнения квази-профессиональной задачи способствовало развитию мотивации студентов к выполнению учебных заданий по фонетике.

3. Разработанное методическое обеспечение с применением модели развития профессиональных умений переводчиков способствовало увеличению количества студентов, которые каче-

ственно выполняют фонологический анализ аудиовизуального дискурса. Это умение является основой создания качественного перевода аудиовизуального произведения под дубляж.

4. Несмотря на то, что количество участников эксперимента, выполнивших перевод с соблюдением принципов синхронности не очень большое, зафиксировано увеличение качества показателей проведенной работы.

5. Проявление творческой активности и успешное создание собственного сценария большинством участников экспериментальной работы позволяет прийти к выводу, что интеграция профессионально-ориентированных заданий в процесс обучения иностранному языку на младших курсах обучения в ВУЗе предоставляет возможность более качественной подготовки студентов, отвечающей потребностям отрасли.

Требуется дальнейшее изучение развития профессиональных умений переводчика в контексте обучения иностранному языку. Ожидается, что дальнейшее исследование в этой области позволит получить ценные данные по формированию компетенций переводчика.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Степанова М. М., Котляр Ю. В. Перспективы подготовки переводчика-локализатора видеоигр в вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2023. Т. 12. № 2. С. 51–65. DOI: 10.57769/2227-8591.12.2.04
2. Степанова М. М. Система упражнений для формирования компетенций аудиовизуального переводчика // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 1. С. 45–53. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04
3. Симонова Г. И., Лучинина А. О., Костюнина Н. Ю., Латыпова Л. А. Творческая активность студентов: возможности смешанной модели консорциума // Образование и саморазвитие. 2023. Том 18. № 2. С.164-183. DOI: 10.26907/esd.18.2.1, 2023
4. Козуляев А. В. Обучение студентов аудиовизуальному переводу в эпоху когнитивной революции: к постановке проблемы // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. №. 29. С. 48–56. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.04
5. Гарашкина Н. В., Дружинина А. А. Когнитивная вовлечённость как основа проектирования учебного процесса в подготовке студентов педагогических направлений // Высшее образование в России. 2023. Т. 32. № 1. С. 93–109. DOI: 10.31992/0869-3617- 2023-32-1-93-109.
6. Кишко О. Н., Тимченко М. В. Исследование подходов к развитию и оценке творческих способностей будущих специалистов-международников средствами обучения иностранному языку // Перспективы науки и образования. 2023. № 1 (61). С. 205-219. DOI: 10.32744/pse.2023.1.12
7. Загвязинский В. И. Педагогический словарь: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. И. Загвязинский, А. Ф. Закирова, Т. А. Строкова и др. ; под ред. В. И. Загвязинского, А. Ф. Закировой. М. : Издательский центр «Академия», 2008. 352 с.
8. Дмитриева Н. К. Реализация принципов междисциплинарного подхода в процессе обучения профессионально-ориентированному иностранному языку // Вестник КГУ. 2019. № 2. С. 168–172.
9. Сергеева Н.Н. Профессионально-ориентированные задания как средство обучения иностранному языку профессиональной сферы // Язык и культура. 2023. № 61. С. 272–289.
10. Дмитренко Т. А. Современные технологии обучения иностранному языку в системе высшего образования: учебное пособие. М., МПГУ. 2020. 164 с.
11. Бархударова Е. Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2015. № 3. С. 139–154.
12. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. 2-е изд., стереотип. М. 2008. С. 432.
13. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дис. ... канд. пед. наук. М.: 2019. С. 228.
14. Nguyen L.T. Pronunciation Teaching Innovation in the English as a Foreign Language Classroom. In: Phung, L., Reinders, H., Pham, V.P.H. (eds) Innovation in Language Learning and Teaching. New Language Learning and Teaching Environments. Palgrave Macmillan, Cham. 2024. [https://doi.org/10.1007/978-3-031-46080-7\\_7](https://doi.org/10.1007/978-3-031-46080-7_7)
15. Bolaños-García-Escribano A., Díaz-Cintas J., Massidda S. Latest advancements in audiovisual translation education // The Interpreter and Translator Trainer. 2021. No. 1(1). P. 1-12. DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880308>
16. Tuominen T., Silvester, H. Sharing Knowledge Between Academia and The Industry: Audiovisual Translation and Accessibility Research for Practice // Journal of Audiovisual Translation. 2021. No. 4(3), 1-5. DOI:

<https://doi.org/10.47476/jat.v4i3.2021.231>

17. UNESCO. Рекомендация о юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков. (Найроби, 22 ноября 1976 г.) URL: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000039703> (дата обращения 30.07.2024)
18. Aigerim B., Aida S., & Tulebike K. Investigating of Information and Communication Technology (ICT) skills and professionally-based competencies of translator candidates // *International Journal of Education in Mathematics, Science, and Technology (IJEMST)*. 2022. No. 10(40). P. 894-917. DOI: <https://doi.org/10.46328/ijemst.2647>
19. Singer N. How committed are you to becoming a translator? Defining translator identity statuses // *The Interpreter and Translator Trainer*. 2021. No. 16(2). P. 141-157. DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1968158>
20. Talaván N. Creative Audiovisual Translation Applied to Foreign Language Education: A Preliminary Approach // *Journal of Audiovisual Translation*. 2019. No. 2(1). P. 53-74. DOI: <https://doi.org/10.47476/jat.v2i1.57>.
21. Chen T. The interplay between psychological well-being, stress, and burnout: Implications for translators and interpreters // *Heliyon*. 2023. Vol. 9, Issue 8 e18589. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e18589>
22. Ehrensberger-Dow, M., Albl-Mikasa, M., Andermatt, K., Hunziker Heeb, A. and Lehr, C. Cognitive load in processing ELF: Translators, interpreters, and other multilinguals // *Journal of English as a Lingua Franca*. 2020. No. 9(2). P. 217-238. DOI: <https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2039>
23. Qiu G. Towards the effects of translators' emotional intelligence and anxiety on their translation quality // *Heliyon*. 2023. Volume 9, Issue 9, e19276. DOI: [10.1016/j.heliyon.2023.e19276](https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e19276)
24. Lertola J. Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages. Published by Research-publishing.net, a not-for-profit association Voillans, France. 2019. P. 109. DOI: <https://doi.org/10.14705/rpnet.2019.27.9782490057252>
25. Sánchez-Requena A. Intralingual dubbing as a tool for developing speaking skills // Special Issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. *Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Beyond Case Studies*. 2018. No. 4(1). P. 102-128. DOI: <https://doi.org/10.1075/ttmc.00006.san>
26. Chiu Y. Can film dubbing projects facilitate EFL learners' acquisition of English pronunciation? // *British Journal of Educational Technology*. 2012. No. 43(1). P. 24-27. DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1467-8535.2011.01252.x>
27. Black S. Subtitles as a Tool to Boost Language Learning? Children's Views and Experiences of Watching Films and Television Programmes in other Languages with Interlingual Subtitles // *Journal of Audiovisual Translation*. 2022. no. 5(1). P.73-93. DOI: <https://doi.org/10.47476/jat.v5i1.2022.157>
28. Gao B., Shen Z. More than just non-professional translators: The public perception of Chinese fansubbers in an English as a Lingua Franca world // *The Journal of Specialized Translation*. 2024. No. (42), 84-102. DOI: <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.5984>
29. Romero-Fresco P., Chaume F. Creativity in Audiovisual Translation and Media Accessibility // *The Journal of Specialized Translation*. 2022. Issue 38. pp. 75-101. DOI: <https://www.researchgate.net/publication/366850702>
30. Li M., Yu S., Mak P., and Liu, C. Exploring the efficacy of peer assessment in university translation classrooms. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2023. 17(4). P. 585-609. DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2236920>

## REFERENCES

1. Stepanova M. M., Kotlyar YU. University training for video games localization experts: an outlook. *Teaching Methodology in Higher Education*, 2023, vol. 12, no. 2, pp. 51-65, DOI: 10.57769/2227-8591.12.2.0 (In Russ.)
2. Stepanova M. M. System of exercises for developing competences of an audiovisual interpreter. *Teaching Methodology in Higher Education*, 2022, vol. 11, no. 1. pp. 45-53. DOI: 10.57769/2227-8591.11.1.04 (In Russ.)
3. Simonova G.I., Luchinina, A.O., Kostyunina N.YU., Latypova L.A. Students' Creativity: Possibilities of a Mixed Consortium Model. *Education and Self Development*, 2023, vol. 18, no. 2, pp. 164-183. DOI: 10.26907/esd.18.2.1, 2023 (In Russ.)
4. Kozulyaev A.V. Teaching audiovisual translation to digital natives at the time of the cognitive revolution. *Teaching Methodology in Higher Education*, 2019, vol. 8, no. 29, pp. 48-56 (In Russ.)
5. Garashkina N. V., Druzhinina A. A. Cognitive Engagement Involvement as a Basis for Designing the Educational Process in the Preparation of Students of Pedagogical Directions. *Higher Education in Russia*, 2023, vol. 32, no.1. pp. 93-109. DOI: 10.31992/0869-3617-2023-32-1-93-109 (In Russ.)
6. Kishko O. N., Timchenko M. V. Research-based approaches to the development and assessment of the creative abilities of future international specialists by means of teaching a foreign language. *Perspectives of*

- Science and Education*, 2023, no. 1 (61). pp. 205-219. DOI: 10.32744/pse.2023.1.12 (In Russ.)
7. Zagvyazinskij V. I. Pedagogical dictionary: a student's manual for Higher Education. Moscow, Academy Publ., 2008. 352 p. (In Russ.)
  8. Dmitrieva N.K. Interdisciplinary approach principles' implementation in the process of teaching professionally-oriented foreign language. *Vestnik Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics*, 2019, no. 2. pp. 168- 172. DOI:10.34216/2073-1426-2019-25-2-168-172 (In Russ.)
  9. Sergeeva N.N. Professionally oriented tasks as a means of teaching a foreign language in the professional sphere. *Language and Culture*, 2023, no. 61, pp. 272-289. DOI: 10.17223/19996195/61/15 (In Russ.)
  10. Dmitrenko T.A. Modern Technologies of Teaching Foreign Languages in the System of Higher Education: textbook. Moscow, MPCU Publ., MPGU, 2020. 164 p. (In Russ.)
  11. Barkhudarova E.L. The comparative analysis of foreign and native phonetic systems in the perspective of teaching pronunciation. *Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology*, 2015, no.3. pp. 139-154 (In Russ.)
  12. Sherba L.V. Language system and speech activities. Second ed. Moscow, 2008. 432 p. (In Russ.)
  13. Kozulyaev A.V. Integrative model of teaching audiovisual translation (English language). Abstract of Cand. Ped. Sci. Diss. Moscow, 2019. 28 p. (In Russ.)
  14. Nguyen L.T. Pronunciation Teaching Innovation in the English as a Foreign Language Classroom. In: Phung, L., Reinders, H., Pham, V.P.H. (eds) *Innovation in Language Learning and Teaching. New Language Learning and Teaching Environments*. Palgrave Macmillan, Cham, 2024. [https://doi.org/10.1007/978-3-031-46080-7\\_7](https://doi.org/10.1007/978-3-031-46080-7_7)
  15. Bolaños-García-Escribano A., Díaz-Cintas J., Massidda S. Latest advancements in audiovisual translation education. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2021, no. 1(1), pp. 1-12, DOI: 10.1080/1750399X.2021.1880308
  16. Tuominen T., Silvester, H. Sharing Knowledge Between Academia and The Industry: Audiovisual Translation and Accessibility Research for Practice. *Journal of Audiovisual Translation*, 2021, no. 4(3), 1-5, DOI: 10.47476/jat.v4i3.2021.231
  17. UNESCO. Training and working conditions of translators. (Nairobi, November, 22 1976). Available at <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000039703> (accessed 30 July 2024)
  18. Aigerim B. Aida S., & Tulebike K. Investigating of Information and Communication Technology (ICT) skills and professionally-based competencies of translator candidates. *International Journal of Education in Mathematics, Science, and Technology (IJEMST)*, 2022, 10(4), pp. 894-917, DOI: DOI:10.46328/ijemst.2647
  19. Singer N. How committed are you to becoming a translator? Defining translator identity statuses. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2021, no. 16(2). pp. 141-157. DOI: 10.1080/1750399X.2021.1968158
  20. Talaván N. Creative audiovisual translation applied to foreign language education: A preliminary approach. *Journal of Audiovisual Translation*, 2019, 2(1). pp. 53-74. DOI:10.47476/jat.v2i1.57
  21. Chen T. The interplay between psychological well-being, stress, and burnout: Implications for translators and interpreters. *Heliyon*, 2023, 9, 1-6. DOI: 10.1016/j.heliyon.2023.e18589
  22. Ehrensberger-Dow, M., Albl-Mikasa, M., Andermatt, K., Hunziker Heeb, A. and Lehr, C. Cognitive load in processing ELF: Translators, interpreters, and other multilinguals. *Journal of English as a Lingua Franca*, 2020, 9(2), pp. 217-238. DOI: 10.1515/jelf-2020-2039
  23. Qiu G. Towards the effects of translators' emotional intelligence and anxiety on their translation quality. *Heliyon*, 2023, 9, 1-6. DOI: 10.1016/j.heliyon.2023.e19276
  24. Lertol J. Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages. Voillans: Research-Publishing.net. 2019.
  25. Sánchez-Requena A. Intralingual dubbing as a tool for developing speaking skills. Special Issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. *Audiovisual Translation in Applied Linguistics: Beyond Case Studies*, 2018, 4(1). pp. 102-128. DOI: 10.1075/ttmc.00006.san
  26. Chiu Y. Can film dubbing projects facilitate EFL learners' acquisition of English pronunciation? *British Journal of Educational Technology*, 2012, 43(1). pp. 24-27, DOI: 10.1111/j.1467-8535.2011.01252.x
  27. Black S. Subtitles as a Tool to Boost Language Learning? Children's Views and Experiences of Watching Films and Television Programmes in other Languages with Interlingual Subtitles. *Journal of Audiovisual Translation*, 2022, no. 5(1), pp.73-93. DOI: 10.47476/jat.v5i1.2022.157
  28. Gao B., Shen Z. More than just non-professional translators: The public perception of Chinese fansubbers in an English as a Lingua Franca world. *The Journal of Specialized Translation*, 2024, no. (42), 84-102. DOI: <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.5984>
  29. Romero-Fresco P., Chaume F. Creativity in Audiovisual Translation and Media Accessibility. *The Journal of Specialized Translation*, 2022, Issue 38. pp. 75-101.
  30. Li M., Yu S., Mak, P., and Liu C. Exploring the efficacy of peer assessment in university translation classrooms. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2023, vol. 17(4), pp. 585-609. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2236920>

**Авторы****Шевченко Ольга Геннадьевна**

(Российская Федерация, г. Новосибирск)

Кандидат философских наук, доцент кафедры  
иностраных языков гуманитарного факультета

Новосибирский государственный технический университет

E-mail: olga-ivleva@yandex.ru

ORCID ID: 0009-0003-9807-949X

Scopus Author ID: 58613848200

**Барабашёва Ирина Владимировна**

(Российская Федерация, г. Новосибирск)

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры  
иностраных языков гуманитарного факультета

Новосибирский государственный технический университет

E-mail: barabashyova@corp.nstu.ru

ORCID ID: 0000-0001-5129-2208

Scopus Author ID: 57206847069

**Authors****Olga G. Shevchenko**

(Russian Federation, Novosibirsk)

Cand. Sci. (Philos.), Associate Professor of the Department of  
Foreign Languages, Faculty of Humanities

Novosibirsk State Technical University

E-mail: olga-ivleva@yandex.ru

ORCID ID: 0009-0003-9807-949X

Scopus Author ID: 58613848200

**Irina V. Barabashyova**

(Russian Federation, Novosibirsk)

Cand. Sci. (Educ.), Associate Professor of the Department of  
Foreign Languages, Faculty of Humanities

Novosibirsk State Technical University

E-mail: barabashyova@corp.nstu.ru

ORCID ID: 0000-0001-5129-2208

Scopus Author ID: 57206847069

**Вклад автора****Шевченко О.Г.:** методология, верификация данных,  
проведение исследования, создание черновика рукописи**Барабашева И. В.:** создание рукописи и её  
редактирование, визуализация, руководство  
исследованием**Author contribution****Olga G. Shevchenko:** Methodology, Validation, Investigation,  
Writing - Original Draft**Irina V. Barabashyova:** Writing - Review & Editing,  
Visualization, Supervision

© Шевченко О. Г., Барабашева И. В., 2025

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов

© Olga G. Shevchenko, Irina V. Barabashyova, 2025

The author's declared no conflicts of interest